



Вильям Шекспир

# Макбет

новый перевод  
Алексея Козлова

Уильям Шекспир  
**Макбет. Новый перевод**  
**Алексея Козлова**

«Издательские решения»

## **Шекспир У.**

Макбет. Новый перевод Алексея Козлова / У. Шекспир —  
«Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-852152-2

Новый, адаптированный перевод всемирно знаменитой пьесы английского драматурга Вильяма Шекспира «Макбет» в переводе Алексея Козлова.

ISBN 978-5-44-852152-2

© Шекспир У.  
© Издательские решения

## Содержание

Действующие лица	6
Акт I	7
Сцена 1. Место пустыни	7
Сцена 2. Лагерь близ Форреса	8
Сцена 3. Вересковое поле	11
Конец ознакомительного фрагмента.	16

# Макбет

## Новый перевод Алексея Козлова

### Вильям Шекспир

*Переводчик* Алексей Борисович Козлов

*Дизайнер обложки* Алексей Борисович Козлов

© Вильям Шекспир, 2017

© Алексей Борисович Козлов, перевод, 2017

© Алексей Борисович Козлов, дизайн обложки, 2017

ISBN 978-5-4485-2152-2

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

## Действующие лица

Дункан, король шотландский.

Малькольм  
его сыновья.  
Дональбайн

Макбет, родственник короля |  
шотландские полководцы.  
Банко

Макдуф  
Ленокс  
Росс  
Ментейс,  
властители шотландских областей:  
Ангус  
Кэтнес

Флинс, сын Банко  
Сивард, граф Нортумберлендский, английский полководец.  
Молодой Сивард, его сын.  
Сейтон, оруженосец Макбета.  
Малолетний сын Макдуфа.  
Английский врач.  
Шотландский врач.  
Сержант.  
Привратник.  
Старик.  
Леди Макбет.  
Леди Макдуф.  
Придворная дама при леди Макбет.  
Геката.  
Три ведьмы.  
Дух Банко и другие призраки.

Лорды, знать, офицеры, солдаты, убийцы, слуги и гонцы.

Шотландия и Англия середины XI века

## АКТ I

### Сцена 1. Место пустыни

Гром и молния.  
Появляются три ведьмы

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА  
Когда в грозу или средь вьюг  
Опять сойдёмся в тесный круг?

ВТОРАЯ ВЕДЬМА  
Когда воинственный урод  
Другого в битве разнесёт.

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА  
О том поведает восход.

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА  
И где сойтись?

ВТОРАЯ ВЕДЬМА  
На пустыре

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА  
Там быть с Макбетом на заре.

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА  
Визг котяры! Поскорей!

ВТОРАЯ ВЕДЬМА  
Жаба квочет из углей!

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА  
Зло!

ВСЕ  
Смешай его с добром!  
Ввысь, вращая помелом!

(растворяются)

## Сцена 2. Лагерь близ Форреса

Боевые клики за сценой.  
Входят Дункан, Малькольм, Дональбайн и Ленокс со свитой.  
Навстречу им попадается раненый сержант

ДУНКАН  
Вот окровавленный солдат  
Он лучше прочих нам расскажет  
О мятеже и ходе боя

МАЛЬКОЛЬМ  
О, этот тот сержант,  
Благодаря кому избег я плена.  
Хайль, храбрый друг!  
Король горит желаньем знать,  
Что там творится.

СЕРЖАНТ  
Исход ещё не ясен. Как два пловца,  
Враги сцепились вместе мёртвой хваткой  
Пытаясь утопить друг друга, Макдональд —  
Исчадие мятежных сил природы,  
Напал на нас, на дальних островах  
Навербовал наёмников-ирландцев.  
Удача, улыбаясь, словно шлюха  
За бунтарём напрасно повлеклась.  
Герой Макбет (достоинейшее имя)  
Себе дорогу проложил мечом,  
Дымившимся огнём кровавой мести  
К лицу врага. Руки ему не жал,  
Прощаться не изволил,  
А тело на две части развалил  
И голову воздвиг на частоколе.

ДУНКАН  
О храбрый кузен! Честный джентльмен!

СЕРЖАНТ  
Спешит сменится солнце отраженьем  
И шторм свирепый топит корабли  
Поток весны, суливший нам довольство,  
Принёс беду. Внемли, король Шотландский,  
Чуть только воля, укрепясь отвагой,  
Заставила сверкать ирландцев пятки,  
Король Норвежский, подгадав момент,  
Обрушился на нас со свежей силой.

ДУНКАН

И этим, доложи, он устрасил  
Двух полководцев – Банко и Макбета?

СЕРЖАНТ

Как воробья – орёл, как зайца – лев.  
Как пушка, в коей вбиты два заряда,  
Так и они удвоили удары.  
Была ли эта жажда вражьей крови,  
Или желанье основать Голгофу,  
Не знаю, слаб, о помощи взываю!

ДУНКАН

Твои слова святы, как эти раны.  
Обоим честь. Хирурга поскорее!

(сержанта уводят)

Кто там пришёл?

(входит Росс)

МАЛКОЛМ

Достойный Росский тан

ЛЕННОКС

Во взоре – спешка! Залетают так  
Лишь важные известья.

РОСС

Бог, милуй короля!

ДУНКАН

Достойный тан, откуда ты явился?

РОСС

Из Файфа, мой король,  
Где стяг Норвежский попирает небо,  
Нас заставляют духом холодеть  
Бесчисленные полчища Норвежца,  
Которые слились с кавторским таном  
И навязали нам кровавый бой,  
Пока не подоспел Макбет, жених Белонны,  
В надёжных латах и с мечом в руке,  
Лицо к лицу, оружие к оружию.  
Повержен враг. Короче говоря,  
Победа – наша!

ДУНКАН

О каков успех!

РОСС

Теперь король Норвежский просит мира,  
Мы мёртвых не позволили собрать,  
Пока в Сен кольме Свене не заплатил  
Нам десять тысяч звонкою монетой.

ДУНКАН

Кавторский тан нас лестью не обманет  
И за измену нам заплатит смертью.  
Своей землёй заплатит он за это  
И титулом в короне у Макбета.

РОСС

Всё это до конца исполнит Росс.

ДУНКАН

Унижен он, когда Макбет возрос.

(уходят)

### Сцена 3. Вересковое поле

(Появляются три ведьмы)

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА  
Сестрица, где была?

ВТОРАЯ ВЕДЬМА  
Резала свиней

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА  
Сестра, а ты?

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА  
У шкиперши в гостях.  
Трещит подол у девки от орехов.  
Всё щёлкает. Всё щёлк да щёлк у ней.  
Я к ней: «Дай мне!»  
А тварь как завизжит: «Да сгинь ты, ведьма!»  
НА «Тигре» ейный муж плывёт в Алеппо.  
Как эта крыса без хвоста  
Я в решете пушусь туда  
Щёлк да щёлк – пощёлк!

ВТОРАЯ ВЕДЬМА  
Я в сито буду дуть с утра!

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА  
Сестричка, как же ты добра!

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА  
Мой ветер сложится с твоим!

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА  
Все остальные будут с ним!

Продувать насквозь порты  
В крепостях творить вольты,  
И куда б дружок штурвал  
Ночью бы не направлял,  
Я лишу бродягу сна,  
Высушу его до дна,  
Чтоб скитаясь средь акул,  
Глаз ни разу не сомкнул,  
Чтоб утратил прежний лоск,  
Таял, как горячий воск,  
Чтобы вечно утомлён,  
Видал самый страшный сон,

Чтобы как в пустыне мох,  
Сох, и сох, и сох, и сох!  
Но оставлю жить средь вод!  
Пусть потасканный живёт!  
Посмотри, что у меня!

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

А ну-ка покажи!

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Это палец моряка  
Повалился он с крюка

(барабан издалека)

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА

Барабан далёкий бьёт!  
Значит, к нам Макбет идёт!

ВСЕ

Сёстры! За руки – и в круг!  
Мчимся среди вод и выюг!  
Мчимся в пене золотой,  
Над землёй и над водой,  
Трое по три, трижды в ряд  
Пусть свершается обряд.  
Трое по три – десять раз!  
Не когда-нибудь! Сейчас!  
Свершилось!

(Входят Макбет и Банко)

МАКБЕТ

Дня не припомню краше и мрачней!

БАНКО

Далёко ли до Форреса? Кто эти  
Увядавшие и мрачные созданья  
Несхожие с обычными людьми?  
Глаза не врут? Живые ль это?  
Спросить ли их? Как будто вы поняли,  
Иссохший палец приложив к губам,  
Вы, издали похожие на женщин,  
Но с бородами. Как это понять?

МАКБЕТ

Коль можете, скажите, кто вы?

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Хайль, Макбет, Гламисский тан!

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Хайль, Макбет, Кавторский тан!

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА

Хайль, Макбет – король грядущий!

БАНКО

Мой господин! Потрясены? Их речи  
Ласкают ухо. А теперь признайтесь,  
Вы сущности живые иль виденья?  
Не вами ль предначертаны Макбету  
Наследство, сан и королевский титул?  
В волненьи он, а мне от вас – ни слова  
Когда вам подвластны семена времён  
И знание, кто гибели избегнет,  
Тому, что ничего от вас не ждёт,  
И ненависти вашей не боится,  
Грядущее впредреките.

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Хайль!

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Хайль!

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА

Хайль!

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Поменее Макбета, но крупнее!

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Несчастный, но его счастливей!

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА

Родишь царя, хотя им сам не будешь!  
Да здравствуют и Банко, и Макбет!

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Да здавствуют Макбет и Банко!

МАКБЕТ

О стойте, ваши речи неполны, скажите больше  
Я тан Гламисский. Синелл умер.  
Но как насчёт Кавдора. Тан живёт.  
Не легче стать шотландским королём,  
Чем Кавдором. Откуда это? Что за странный ум?

К чему эта проклятая пустыня  
Снабдила нас пророчеством? Скажите?

(Ведьмы исчезают)

БАНКО

То пузыри земли, такие ж, как в воде.  
Они и были. Но куда исчезли?

МАКБЕТ

Растаяли в эфире все. Как жаль!  
Расплавилась дыханьем на ветру.

БАНКО

Здесь вправду было стоящее что-то  
Иль съели мы зловещей белены?  
Не в этом ли закована причина?

МАКБЕТ

Твоё дитя предстанет королём!

БАНКО

А ты – им будешь!

МАКБЕТ

И Таном из Кондора тоже!  
Не так ли будет?

БАНКО

Всё в точку! К музыке – слова!  
Кто здесь?

(Входят Росс и Ангус)

РОСС

Макбет! Король обрадован известьем  
Твоих успехов! Рад твоей победе!  
Когда читал он, как ты бил повстанца,  
Боролись в нём восторг и похвала,  
Когда в тот самый день тебя он видел  
Несущим смерть и ад в ряды норвежцев,  
Когда к тебе стекались донесенья  
Которые лишь славу умножали  
Твоих деяний перед королевством.

АНГУС

Мы посланы как знак великой чести,  
И заявить, что в мире нету платы.  
Тебя достойной.

РОСС

Для ещё большей чести он велел  
Тебя наречь навек Кавдорским таном.  
Хайль! Столь заслужен этот сан!

БАНКО

(в сторону)  
Способен дьявол правду говорить!

МАКБЕТ

Но тан Кавдора жив:  
Мне не идут заёмные одежды.

АНГУС

Не распрощался с жизнью он пока  
Но тяжек приговор над этой жизнью,  
И скоро с ней расстанется. Неясно  
С Норвежцем ли он тайно задружил,  
Или негласно помогал советом.  
Он сделал всё, чтобы убить отчизну,  
Он уличён, признался и умрёт.

МАКБЕТ

(в сторону)  
Гламис, Ковдорский тан!

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.